

# Documentos para análise - (I), Documentos notariais e de chancelaria

## (I) Documentos notariais e de chancelaria

### [1.1] Documentação anterior ao século XIII

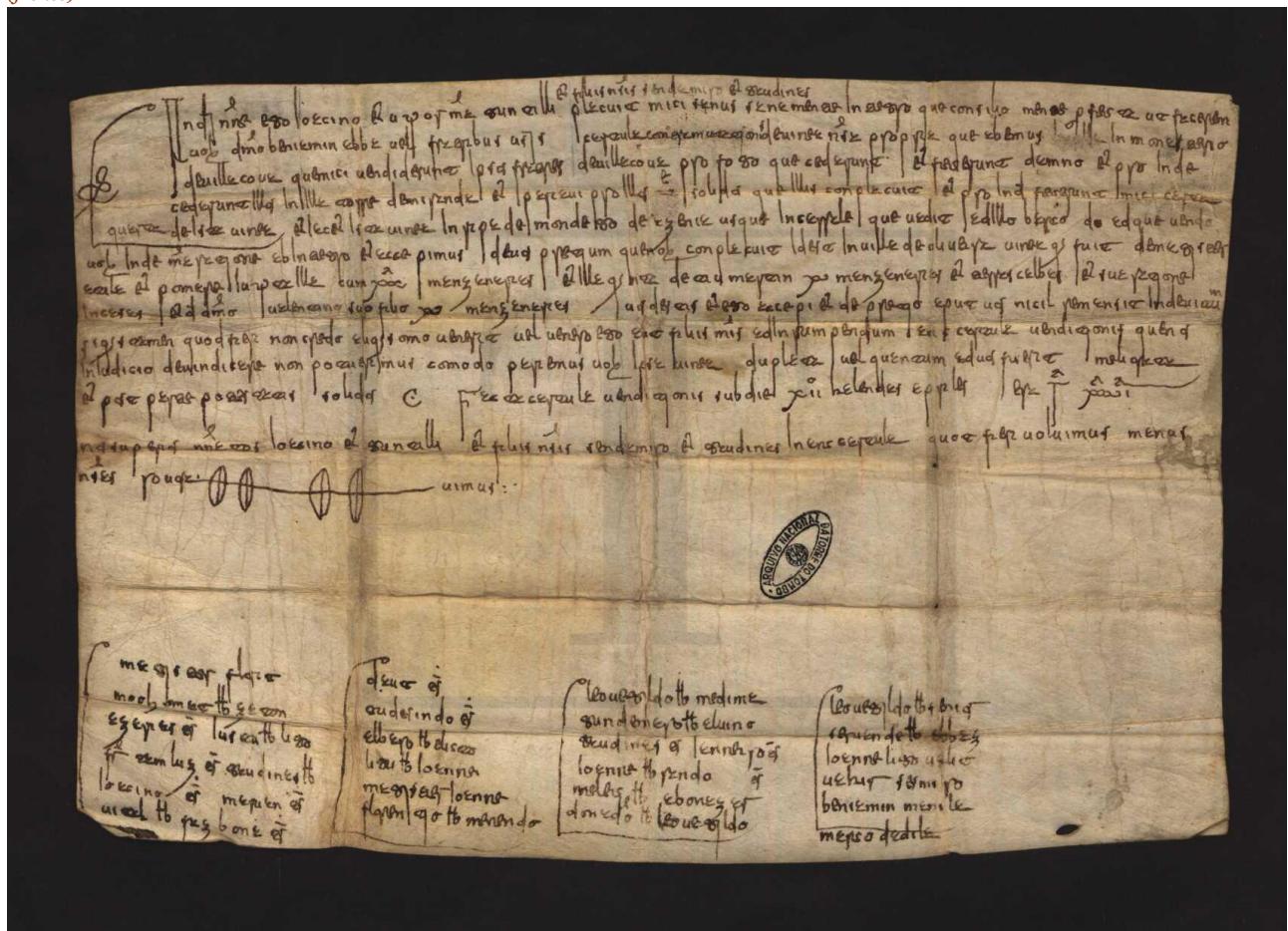
#### (a) Venda feita a Lorvão de uma vinha em Vila Cova, que hoje é a Granja do Rio, termo de Coimbra e freguesia de Lorvão, A.D. 998

Ordem de Cister, Mosteiro de Lorvão, Antiga Colecção Especial, mc. 1, n.º 14.

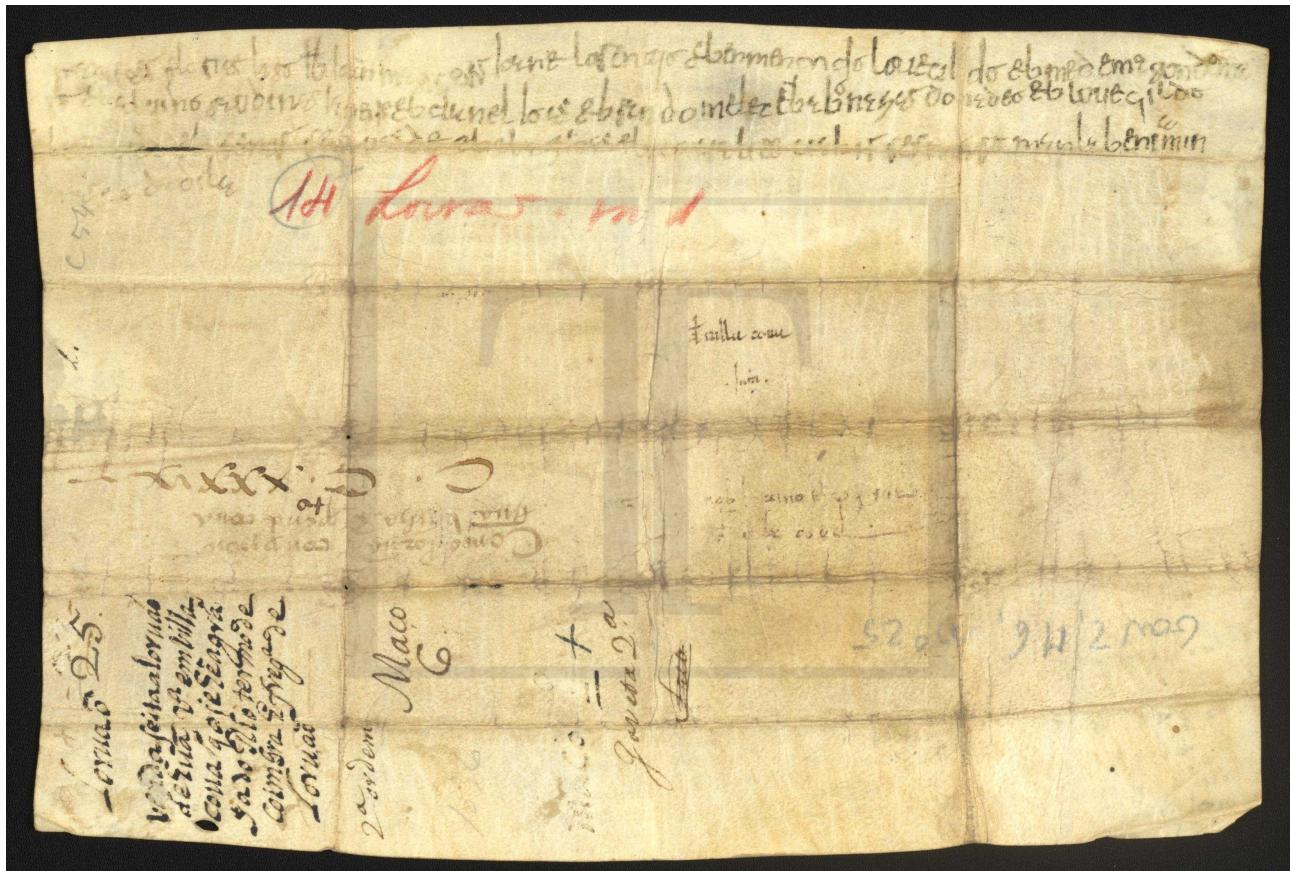
Arquivo Nacional da Torre do Tombo,

<http://ditarq.dgarq.gov.pt/viewer?id=4381051>

(frente)



(verso)



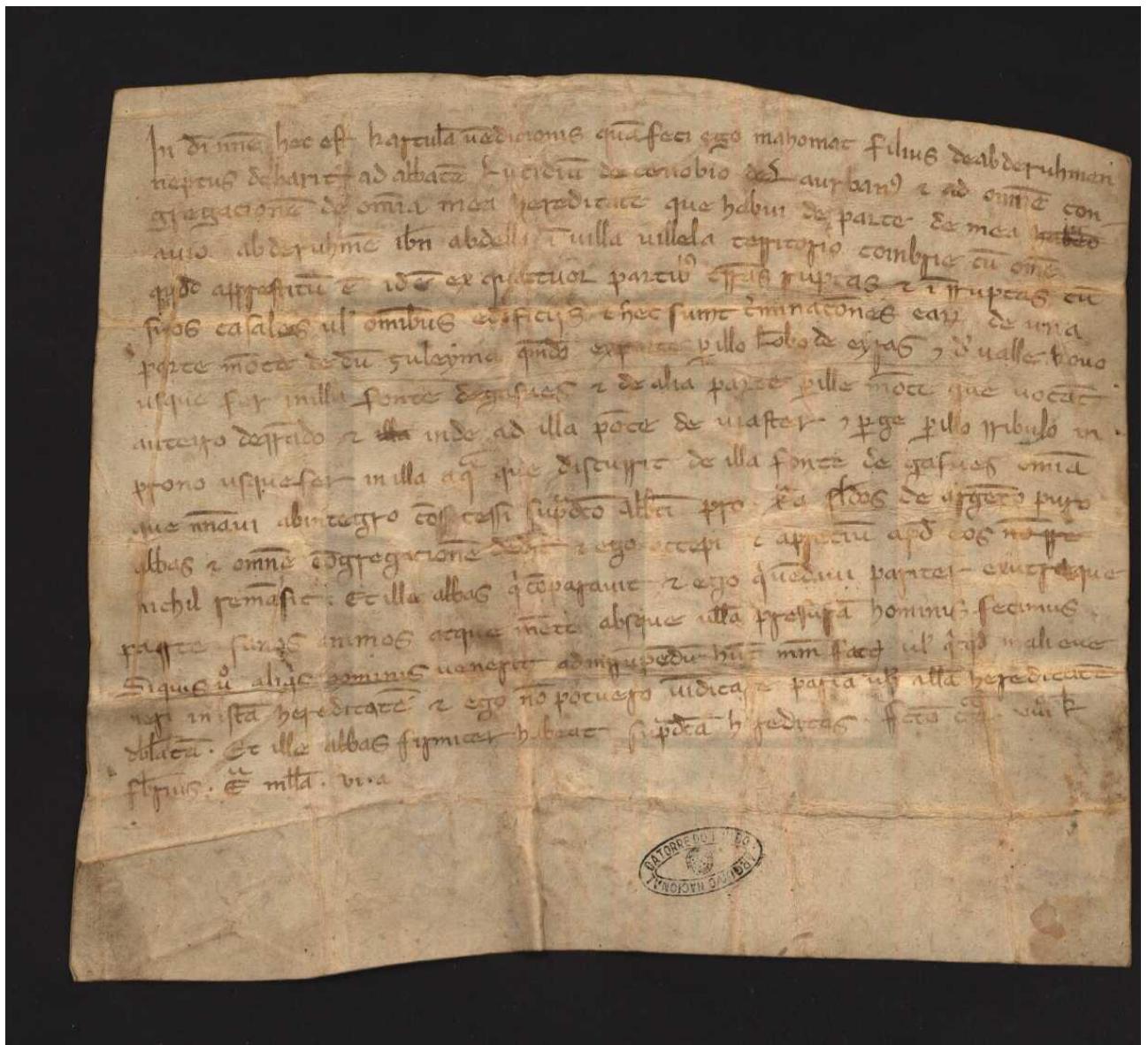
(b) **Venda que um mouro fez de Vilela ao abade de Lorvão**, Cópia do séc. XIII ou XIV de um documento do ano 968.

Ordem de Cister, Mosteiro de Lorvão, Antiga Coleção Especial, mç. 1, n.º 4

Arquivo Nacional da Torre do Tombo,

<<http://digitarq.dgarq.gov.pt/details?id=4381041>>

(frente)



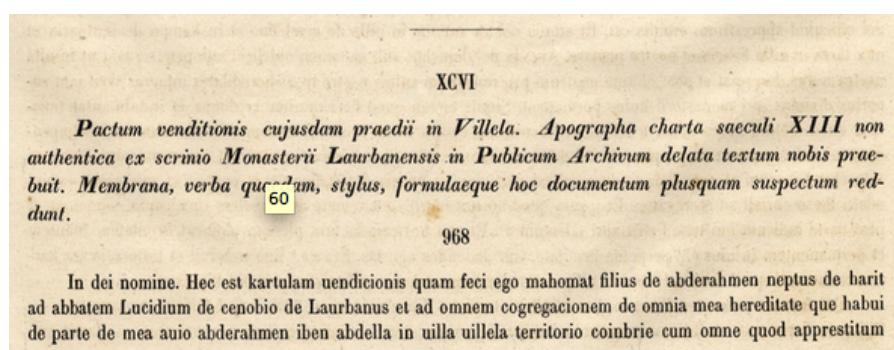
(verso)



(ve

**(c) Venda que um mouro fez de Vilela ao abade de Lorvão, Transcrição**

Portugaliae monumenta historica: a saeculo octavo post Christum vsque ad quintumdecimum... / iussu Academiae Scientiarum Olisiponensis edita. Olisipone: Typis Academicis, 1856-1961. Diplomata et chartae: V. 1, fasc. 1. (1868) p. 60-61. Biblioteca Nacional de Lisboa, <<http://purl.pt/12270>>



est id est ex quatuor partibus terras ruptas et inruptas cum suis casales vel omnibus edificiis. et hec sunt terminaciones earum de una parte monte de dum zuleima quomodo exparte per illo lombo de eyras et de ulla kouo usque fer in illa fonte de gasues et de alia parte per ille monte que vocant auteiro de rrando et inde ad illa ponte de viaster et perge per illo rribulo in prono usque fer in illa aqua que discurrit de illa fonte de gasues. omnis que nominauit ab integro concessi supradicti abbati pro xxxx<sup>a</sup> solidos de argento puro. abbas et omnem congregacionem dedit et ego accepi et a precium apud eos nichil remansit. Et ille abbas qui comparauit et ego qui uendauit pariter ex utroque parte sanos animos atque mente absque ullam pressuram hominis fecimus. Si quis vero aliquis hominis uenerit ad inrrumpendum hunc meum factum vel quicquid mali eueneri in istam hereditatem et ego non potuero vindicare pariam uobis illam hereditatem dublatam. Et ille abbas firmiter habeat supradicta hereditas. Facta carta vī<sup>o</sup> kalendas februarias. Era millesima vi.<sup>a</sup>

(d) Outros exemplos de documentos notariais portugueses do século X

Arquivo Nacional da Torre do Tombo,

<http://digitarq.dgarq.gov.pt/results?t=notariais&di=1206&df=1450&i=1206-1608&r=True&s=CompleteUnitId&sd=False>

**[1.2] Documentação primitiva em português (séc. XIII): Notícia de Torto**

**(a) Reprodução do Manuscrito**

(i) Arquivo Nacional da Torre do Tombo,

Notícia de Torto. Ordem de São Bento, Mosteiro do Salvador de Vairão, mç. 2, doc. 40.

1 doc. (313 x 170 mm); perg. PT/TT/MSV/003/0002/00040

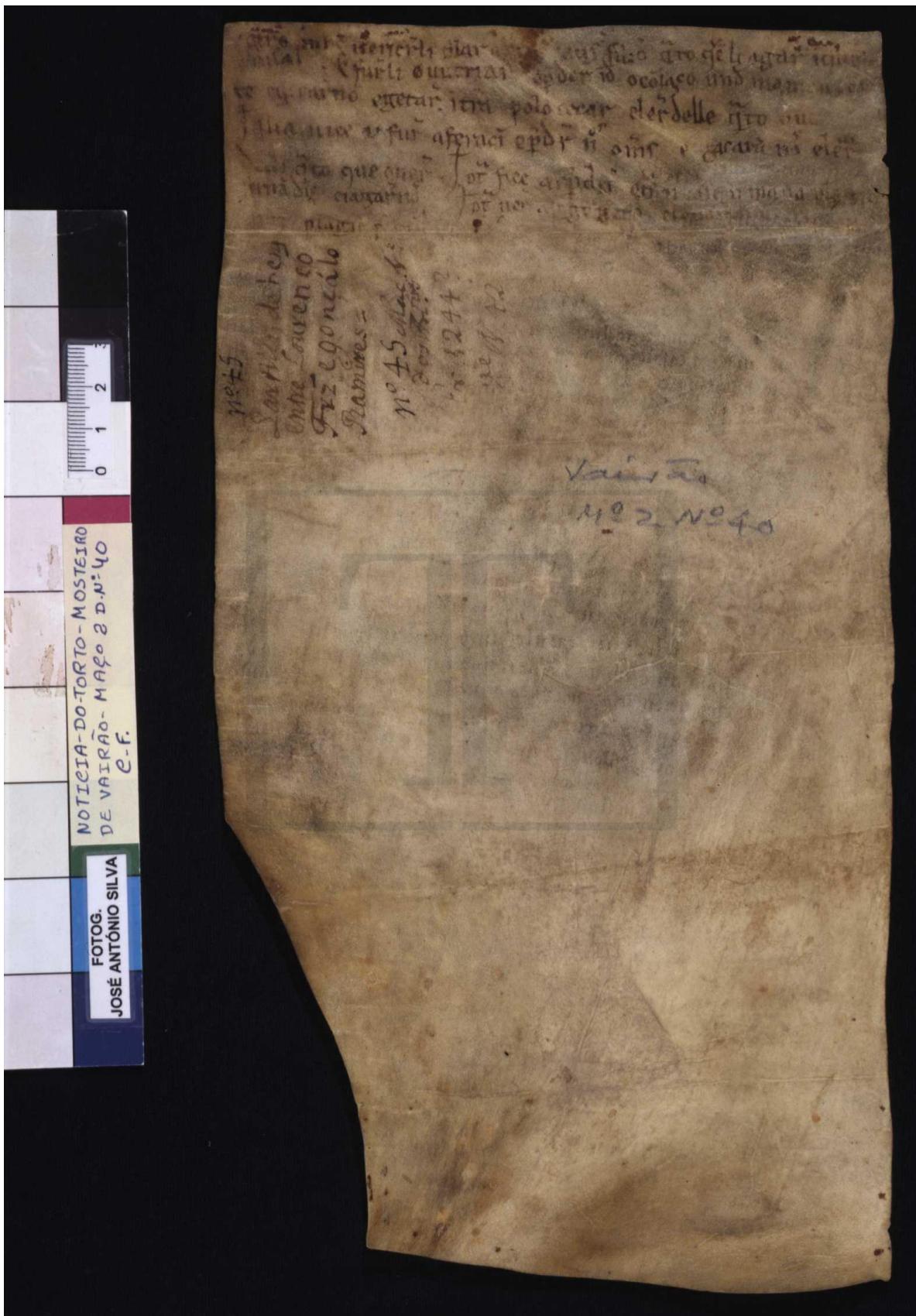
<http://digitarq.dgarq.gov.pt/viewer?id=1461698>

acredita certo que secer al dñs dñs fernando; poi p'go qd' rei d'cristo  
umire amou o suo filio clouencio fernando qd' podedes saber como cur d'end  
d'end qd' uno d' suo filio d'acto podedes cur d'bona d' seu p'nter ep'lio sen  
p'nter sua mater. qd' secer p'laq' nro e'co u'lo asaber qd' melle sem  
tua firmamento qd' podedes saber. ~~ramos~~ ramis go'elus exocaluo ro'g  
Sui illo placo arfer suo p'nto ramas ainda que illo hic conecer quelles  
acredita se. Ramas fernandus i'ndq' p'nto que creu'ce oabare e' sed marim  
que como necese qd' que qd' les dese d'isa abade. Que nunq' illo leceras  
deu'ela u'el qd' seu madato. Sei lexar' irregar' p'le doct' que p'laq'  
D'au' que ouer d' seu p'nt' u'ng' le li o der parte. I'ns adu'ru' ou'go  
o alau'reco fr'na d' emant' go'elus x'ni a casales p'xam' c'ina au'os  
Filar' li illo und' i'casales p'xam' e'corto, qd' podedes saber como man  
do. D'li go'elus au'os mante. Ed' x'ni casales d'uenaci' qd' fructu' equili  
mante d' ser qm'os. Ed' x'ni emedio casales antre co'na ebastu' una  
p'nt' der qm'os. Ed' tres ite fuosa und'li u'ng' arder nata. U'figura.  
de u'nd' n' nata. Li der qm'os. U'ni i'camal u'li n'arder qm'os. U'figura.  
de co'na u'li u'li arder qm'os. U'po' illo corto cueli secer tem qd' placo que h'ci  
qd'ho deue por sanar. U'po' ouer jennai emeter oabare que h'ci  
in cariaio d' lau'reco. U'rgono oabare t'co que beiso e' illo. E'cerli  
u'li d'ra'bito qd' qd' filiar'. Ed' pos illo p'nto predi' d'n' oseru'cal oti  
en d' sa casa, eti'verno x'ni um' dias p'motes efecerles tamiaa pris'o  
que leuar deles qd' poder aur. Ed' po'li d'li u'ro go'elus go'elus  
ia fili pechena. L'rmari x'ni casales und' perleu fructu'. U'li  
fui d' p'of' que fur' fudd' anto abate. Ed' po'li que fur' f'fado por u'ng' d'  
rec. Enq' illo fec' neun mal p'ntido aquesto. E'fegeler te' f'fado  
qd'li aqua ou'receder. Sup' sua aguda fez testu'go e' go'elus rebolino  
U'up' i'auda ar fili acasa esfoli qd' quelis agou'e deu' aille. U'imp'  
auda que testu'go e' p'nto gomez omegio qd' custou maes. U'imp'  
Esup' sa und' ou' mal e' gamelus gomez qd'li custou nullu' da' aq'  
emula perda. C'nsa auda que mal e' go'elus suariz. U'ns tamiaa  
que mal e' tamira terp'adis quelis cutos multu' aur multa perda  
ensia auda fui'li fezes acobibm. C'nsa auda dire multu' u'cor  
cora m'sta tregu'st' far' que x'ni magar' u'os om' etnali x'ni casales  
x'ni corto altre. U'up' i'auda mudoc lidar' seu' om' e' mar  
et tu' ih's que qra' d' sunar sa urmana. U'li de' reu' sa etia  
etiu' seu' p'an' e'ceu' u'no u'ceses u'osa endada. E'li illo  
exultis d' sua' m'is' die que u'ola qd'li. U'li te'li o'la  
reg'o. E'li ar'li multa que' fez. E'plus hacultu' u'la  
u'la auda qd'li und' qd' der'da. U'li u'ne becio e' sup'  
hi'nto se'arch' serdes our' u'nesora qd'ante he'fur  
p'rou'ndeia p'li e'li aula esfoli op'co qd'ante seu' u'la econ  
e'li filo. Venet' alia u'ce er'filai or'ante illo  
p'cometto. E'ner i'nto er'filai u'la amar ante  
se filia exomersa. U'li u'ce er'filai p'an' om'  
u'ce illo.

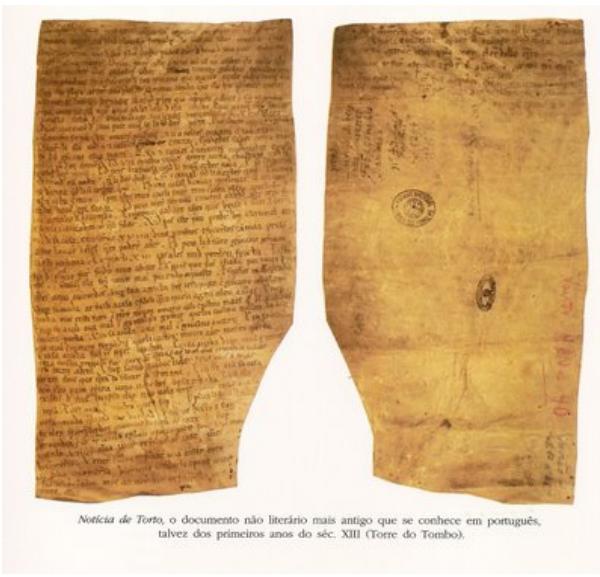
FOTO:  
JOSÉ ANTÓNIO SILVA

NOTICIA-DO-TORTO-MOSTEIRO  
DE VAI'RÃO - Maço 2 D.Nº 40  
C.F.





(ii) MARTINS, Ana Maria. Emergência e generalização do português escrito: de D. Afonso Henriques a D. Diniz. Em: Caminhos do Português: exposição comemorativa do ano europeu das línguas - Catálogo. Biblioteca Nacional (org). Lisboa: BN, 2001 (1a edição). [reprodução da página 25, por escanerização]



Arquivo Nacional da Torre do Tombo,  
Notícia de Torto. Ordem de São Bento, Mosteiro do Salvador de Vairão, mç. 2, doc. 40.  
1 doc. (313 x 170 mm); perg. PT/TT/MSV/003/0002/00040  
<http://digitarq.dgarq.gov.pt/viewer?id=1461698>

### **(a) Edição do Manuscrito (i) - Dias, Marques, Rodrigues, 1987**

DIAS, João José Alves; MARQUES, A.H. de Oliveira & RODRIGUES, Teresa F. Álbum de Paleografia. Lisboa: Estampa, 1987 (1a edição).

[reprodução da página 3, por escanerização]

**(b) Edição do Manuscrito (ii) - Cintra, 1986.**

CINTRA, Luís Felipe Lindley. Sobre o mais antigo texto não-literário português: A Notícia de Torto (Leitura crítica, data, local da redação e comentário lingüístico) Boletim de Filologia , XXXI (1986-1987):21-77. Lisboa, 1990. Edição digital do Projeto BIT-PROHPOR (Banco Informatizado de Textos do Programa para a História da Língua Portuguesa).

(p.1)

1 De noticia de torto que feceram a Laure...cias Fernández por plazo que fece Gócauo  
 2 Ramiriz autre suo filios e Loure...zo Fernández quale podedes saber: e ouer, de erdade  
 3 e dauer, tito qmome uno de suo filios, daqurto podece... auer de bona de seu pater; e fiolios seu  
 4 pater e sua mater. E depois feceram plazo novo e cõue... uos a saber quale; in illi seem<sup>1</sup>  
 5 taes firmamentos quales podedes saber<sup>2</sup> Ramiro Gócaluz e Gócalho Góca [huz e]  
 6 Eluira Gócaluz foru... fiadores de sua imana que o[t]ojgase aquelle plazo come illos  
 7 Superisto plazo ar fe[ce]ru... suo plesto. E a maior aiuda que illos hic cõoceram, que les  
 8 acanocese<sup>3</sup> Laure...zo Fernández sa irdade per plato que a teuesso o abate de Sancto Martino  
 9 que, como ue...cese<sup>4</sup>, que asi les dese de ista o abade. E que nunqua illos lecxase.  
 10 daquela irdade<sup>5</sup> d[.] se.. seu mädato. Se a lexare..., i.tregare... ille de octra que li plaza.  
 11 E dauer que oueram de seu pater, nu[n]qua le h[.] i.de deru... parte. Deu<sup>6</sup> du... Gócaliz  
 12 o a Laure...co Fernández e Marti... Gócaluz XII<sup>7</sup>. casaes por arras de sua auôo  
 13 E filare... li illos inde VI casales<sup>8</sup> cu... torto. E podedes saber como man  
 14 do du... Gócauo a sua morte: De XVI casales de Ueracim<sup>9</sup> que de defructaram... e que li  
 15 nunqua i.de deru... quinindô. E de VII e medio casales entre Coina e Bastuzio undeli  
 16 nunqua deru... quinindô. E de tres i... Tefuçoja undeli mu[n]qua ar deru... nada. E II<sup>10</sup> i... Figeere  
 17 do undne nu...qua<sup>11</sup> li deru... quinindô. E II<sup>12</sup> i... Tamal u...de li nô ar deru... quinindô. E da sena  
 18 ra de Coina u...de no... ar deu... quinindô. E d'uno casal de Coina que leuaran... i.de III anos  
 19 o frectu... cu... torto. E por istes tortos que li feceram tem qua a seu plazo quebratado  
 20 e qua li o deue... por sanar. E de pois oueram seu mal e meteu o abade paz a[u]tre illes  
 21 i.no carualio de Laureedo. E rogoou o abate tito que beiso cu... illes. E deru... li  
 22 XVIII morabitinos qui li filaram... E de pos iste plato pre[n]deronli<sup>13</sup> o seruicio otro  
 23 ome de sa casa. e troseram... no XVIII dias per motes e feceram les tâ miai prisô  
 24 per que leuaran... deles quanto poderam... auer. E de pois li desu...ro Gócauo Gócauo  
 25 sa fili[a] pechena. E irmar[u]...li XIII. casales undeli perdeu fructu. E isto  
 26 fui de pois que furu... fidios anto abade. E de pois que furu i...fiados por inizio de ilo  
 27 rec. E nunqua ille feze meu<sup>14</sup> mal por todo aqueste. E fezeles<sup>15</sup> taes agudas  
 28 quales aqui ouiredes: Super sua aguda fez testinigo cu... Gócalvo Cebolano  
 29 E super sa aiuda ar fulli a casa e filoli qua[n]to que li agou e deu a illes. E super sa  
 30 aiuda oue testinigo cu... Pêtro Gomez, omezio quelvi custou maes<sup>14</sup> ka .C. morabitinos  
 31 E super sa aiud[a] oue mal cu... Goncaluo Gomez que li custou multo da auer

<sup>1</sup> seem: o segundo e foi acrescentado na entrelinha.

<sup>2</sup> acanocese: no ms. acanocerse, com r raspado mas ainda visivel.

<sup>3</sup> ue...cese: seguido de varias letras riscadas; parece-me reconhecer o e u elevados acima da linha e q.

<sup>4</sup> irdade: seguido de d e de uma mancha que parece esconder uma letra.

<sup>5</sup> li: le parece cortado com um traço muito leve.

<sup>6</sup> Deu: seguido de a laure... (cortado por um traço horizontal) e de um espaço, preenchido por outro traço.

<sup>7</sup> XII: seguido de a.

<sup>8</sup> casales: seguido de duas palavras cortadas por um traço horizontal.

<sup>9</sup> Veracim: com N maiúsculo.

<sup>10</sup> nu...qua: nu seguido de nada riscado e de um espaço que precede o q.

<sup>11</sup> prenderonli: no ms. pred'r on, o está cortado por um traço horizontal e ii está escrito na entrelinha depois de r e quase sobre on.

<sup>12</sup> neu: neun com o n final cortado por um traço muito leve.

<sup>13</sup> fezeles: seguido de algumas letras riscadas e ilegíveis.

<sup>14</sup> maes: seguido de uma letra riscada.

(p.2)

32 e muita perda. E in sa aiuda oue mal cu... Go[n]caluo Suariz. E in sa aiuda  
 33 oue mal cu... Ramiro Fernández quelvi custou muito auer muita perda.  
 34 E in sa aiuda fui II<sup>15</sup> fezes a Coi[m]bra. E in sa aiuda dixe mul[ta]<sup>16</sup> uices  
 35 E ora in ista tregua furu... a Ueraci... amazaru...li os omiés ema[ru]...li X casaes  
 36 seu torto al rec. E super saind[a] jñodoc lidar seus omiés cu... Mar  
 37 tin<sup>17</sup> Johanes que qair[ia] desu...rar sa irmana. E cu... ille e cu... sa casa  
 38 e cu... seu pano e cu... seu vino ne...ceste uosa erdade. E cu... ille  
 39 existis de sua casa<sup>18</sup> in ipso die que uola quitaran... E ille teue a uosa  
 40 rezô. E otras aiudas multas que fez. E plus li a custado  
 41 uosa aiuda qual inde cae derdade. E subre becio e super  
 42 filimento, se ar quiserde ouir as desôbras que<sup>19</sup> ante lhe furu...  
 43 ar ouideas: Veneru... a uila e fila[ru]...li o porco ante seus filios e com  
 44 eru...silo. Veneru... alia uice er filaru... otvo ante illes  
 45 er comeru...so. Veneru... i... alia<sup>20</sup> uice er filaru... una ansar ante  
 46 sa filia er comeu...nsa. Ir alia uice ar ue[ne]ru... hic er filaru... i.de o uino  
 47 suos filios. In alia uice ar ue[ne]ru... hic er filaru... li o pane ante  
 48 ante illos.  
 49 Outra uice(?) ueneru...li filiar ante seus filios qua[n]to qre<sup>20</sup> li agaru... i... quale  
 50 casal. E furu...li<sup>21</sup> u ueniar e prenderu... i.de o colazo undeli mamou<sup>22</sup> [o lec]  
 51 te e gacaru...no e getaru... in terra polo cezar e le[ru]...li<sup>23</sup> delle qua[n]to oue.  
 52 L. alia uice ar furu... a Feraci... e pre[n]deru... II<sup>24</sup> omiés e gacaru... nos e leuaru...  
 53 deles qua[n]to que oueram... I otra fice ar pre[n]deru... otros II<sup>24</sup> a se[u] imano Pdagio<sup>24</sup>  
 54 Fernández e iagaru...nos. L. otra ue[ne]ru... a [...] ge [...] tros e leuaru...so [...]   
 55 ante Pdagio Fernández.

<sup>15</sup> mul: seguido de um s alto riscado.

<sup>16</sup> Martin: mar sobre a l. 36, seguido de in, riscado e substituído por tin, escritos na linha seguinte.

<sup>17</sup> casa: acrescentado na entrelinha depois da palavra sua.

<sup>18</sup> Qve: com o v acima da linha.

<sup>19</sup> alta: escrito na entrelinha, depois de i...

<sup>20</sup> giv: com o v na entrelinha.

<sup>21</sup> furu...li: seguido de o riscado e substituído por u.

<sup>22</sup> mamou: seguido, antes do fim da linha, por algumas letras ilegíveis.

<sup>23</sup> leuaru...: no ms. na, acrescentado na entrelinha.

<sup>24</sup> Pdagio: leitura duvidosa, devido ao apagamento das letras, como a de toda a segunda parte da linha seguinte.

### (c) Comentário Linguístico

CINTRA, Luís Felipe Lindley. Sobre o mais antigo texto português. Boletim Nacional de Filologia. Lisboa, 1990.  
< PDF - resumo >

### [1.3] Documentação de chancelaria (séc. XIII): Testamento de D. Afonso

#### (a) Reprodução do Manuscrito

MARTINS, Ana Maria. Emergência e generalização do português escrito: de D. Afonso Henriques a D. Diniz. Em: Caminhos do Português: exposição comemorativa do ano europeu das línguas - Catálogo. Biblioteca Nacional (org). Lisboa: BN, 2001 (1a edição).

[reprodução da página 26, por escanerização]



#### (b) Edição do Manuscrito

CASTRO, Ivo. Curso de história da língua portuguesa. Lisboa: Universidade Aberta, 1991.

[reprodução das páginas 197:202, por escanerização]

Texto de L. e de T	
São reproduzidas, face a face, as edições de L. e T publicadas pelo Pe. Avelino de Jesus da Costa <sup>10</sup> . Cada parágrafo corresponde a uma linha de texto no manuscrito L., estando numeradas as linhas de 1 a 27; a repartição correspondente na edição de T é, assim, artificial, dado que este manuscrito tem 37 linhas e destina-se apenas a permitir um mais fácil cotejo. A mudança de linha em T aparece representada por barras obliquas, com o número da linha seguinte em exponente.	
As letras entre parênteses correspondem às abreviaturas desenvolvidas pelo editor, que são aqui adoptadas também. Só não são acompanhadas algumas raras intervenções do editor (L9, L16, L22, L26), que visavam regularizar acidentes do manuscrito.	
Manuscrito L. (ANTT)	Manuscrito T (Toledo)
[1] En'o nome de Deus. Eu rei don Afonso pela gracia de Deus rei de Portugal, sendo sano e salvo, tenhēt o dia de mia morte, a saude de mia alma e a pro de mia moler raina dona Orraca e de meus filhos e de meus uassalos e de todo meu reino fiz mia mida p(er) q(ue) de-	En'o nome de Deus. Eu rei don Afonso pela gracia de Deus rei de Portugal, segundo sano e salvo, tenhēt o dia de mia morte, a saude de mia alma e a pro de mia moler raina dona Virg(esa) e de meus filhos e de meus uassalos. <sup>11</sup> e de todo meu reino fiz mia mida p(er) q(ue) de-
[2] pos mia morte mia moler e meus filhos e meu reino e meus uassalos e todas aquellas coisas q(ue) Deus mi deu en poder sten en paz e en folgacia. Prometramen(te) mādo q(ue) meu filio infante don Sanchez q(ue) e da raina dona Orraca agia meu reino entegra(m)e nēnhe e en paz. E sia este for-	pos mia morte mia moler e meus filhos e meu uassalos e meu reino e todas aquellas coisas q(ue) Deus mi deu en poder sten en paz e en folgacia. Prometramen(te) mādo q(ue) meu filio Infante don Sálio q(ue) era da raina dona Virg(esa) sia meu reino entegra(m)e e en paz. E sia este for-
[3] morto seu semel, o maior filio q(ue) ouser da raina dona Orraca aiia o reino entegra(m)e e en paz. E sia filio	morto seu semel, o maior filio q(ue) ouser da raina dona Virg(esa) aiia o reino entegra(m)e e en paz. E sia filio



[19] uns nomendas, nella aquilo(que) mādei no chão de meu povo. Onde(m) mādei d'abreli q(u)e) sua māda se apartar ou todas aquelas coisas q(u)e) uso o nomeadas q(u)e) si todos nō se poderi assentir ou nō quiserem ou descerda for ent'relhas valia aquilo(que) mādei ou chas maios p(er)

uns nomendas, nella aquilo(que) mādei no chão de meu povo. Onde(m) mādei d'abreli q(u)e) sua māda se apartar ou todas aquelas coisas q(u)e) uso o nomeadas q(u)e) se /" todos n(m) se poderi assentir ou n(m) os q(u)e) interrelas ou descerda for astrelhas valia aquilo(que) mādei ou chas maios p(er)

[20] n(b)os. Mando ainda q(u)e) a rainha e meu filio os meus filia q(u)e) no meu lugar resova e a meu castelo e a abade d'Alcobaca seu demorancia e em contraria dita lis den toda mia mādeide e todas as deizias e as cofraje coisas sono nomeadas

[21] e elas as deparil asy como sono e nomeadas. E sia a mia morte meu filio ou mia filia q(u)e) no meu lugar ouver a reina e meu castelo e a abade d'Alcobaca seu demorancia e em contraria dita lis den toda mia mādeide e todas as deizias e as cofraje coisas sono nomeadas

[22] e elas as deparil asy como sono e nomeadas. E se a mia morte meu filio ou mia filia q(u)e) no meu logo ouver a reina e meu castelo e a abade d'Alcobaca seu demorancia e em contraria dita lis den toda mia mādeide e todas as deizias e as cofraje coisas sono nomeadas.

[23] e elas as deparil asy como sono e nomeadas. E se a mia morte meu filio ou mia filia q(u)e) no meu logo ouver a reina e meu castelo e a abade d'Alcobaca seu demorancia e em contraria dita lis den toda mia mādeide e todas as deizias e as cofraje coisas sono nomeadas.

[24] meu logo ouver a reinar nō ouver resouva, mādei aq(ue)les caualeiros q(u)e) os castelos teen de mi en'a t(er)ras q(u)e) de mi tecm os meus riquos omeces q(u)e) os den a esses meus riquos omeces q(u)e) essas t(er)ras tēueré. E os meus riquos omeces den'os a meu filio ou a mia filia q(u)e) no

[25] meu logo ouver a reinar q(uan)do ouver resouva, assi como os dariã a mi. E mandei fazer treze cartas cõ aquela tal una come outra, q(ne)p(er)e las toda mia mādeide segia (con)p(tr)ida, das quacs ten una o arcebispo d(e) Braga, a outra(o) o arcebispo de Santiago, a t(er)ceira o arcebispo en

[26] de Toledo, a q(m)eta o bispo do Portu, a q(n)jnta o de Lixbona, a sexta o de Coibria, a septima o d'Evora, a octaua o de Uiseu, a nouea o maestre do Téplo, a decima o p(r)ior do Espital, a undezima o p(r)ior da Santa Cruz, a duodecima o abade d'Alcobaca, a t(er)cima decima faco eu aguardar en

[27] mia reposte. E furf feitas en Coinbra III." dias por andar de Junio,

E(ra) M. CC. L. H..

n(m) nomeadas, nella aquilo(que) mādei no chão de meu povo. Onde(m) mādei d'abreli q(u)e) sua māda se apartar ou todas aquelas coisas q(u)e) uso o nomeadas q(u)e) se /" todos n(m) se poderi assentir ou n(m) os q(u)e) interrelas ou descerda for astrelhas valia aquilo(que) mādei ou chas maios p(er)

n(b)ro. Mādei ainda q(u)e) a rainha e meu filio ou mia filia q(u)e) no meu logo ouver a rei." bar, se a mia morte ouver a reina e meu castelo e a abade d'Alcobaca seu demorancia e em contraria dita lis den toda mia mādeide e todas as deizias e as cofraje coisas sono nomeadas

[20] n(b)os. Mādei ainda q(u)e) a rainha e meu filio ou mia filia q(u)e) no meu logo ouver a rei." bar, se a mia morte ouver a reina e meu castelo e a abade d'Alcobaca seu demorancia e em contraria dita lis den toda mia mādeide e todas as deizias e as cofraje coisas sono nomeadas

[21] e elas as deparil asy como sono e nomeadas. E se a mia morte meu filio ou mia filia q(u)e) no meu logo ouver a reina e meu castelo e a abade d'Alcobaca seu demorancia e em contraria dita lis den toda mia mādeide e todas as deizias e as cofraje coisas sono nomeadas.

[22] e elas as deparil asy como sono e nomeadas. E se a mia morte meu filio ou mia filia q(u)e) no meu logo ouver a reina e meu castelo e a abade d'Alcobaca seu demorancia e em contraria dita lis den toda mia mādeide e todas as deizias e as cofraje coisas sono nomeadas.

[23] e elas as deparil asy como sono e nomeadas. E se a mia morte meu filio ou mia filia q(u)e) no meu logo ouver a reina e meu castelo e a abade d'Alcobaca seu demorancia e em contraria dita lis den toda mia mādeide e todas as deizias e as cofraje coisas sono nomeadas.

[24] meu logo ouver a reinar nō ouver resouva, mādei aq(ue)les caualeiros q(u)e)

[25] meu logo ouver a reinar q(uan)do ouver resouva, assi como os dariã a mi. E

[26] mādei fazer treze cartas cõ aquela

[27] tal una como a outra q(u)e)

[28] p(er)e las toda mia mādeide segia (con)p(tr)ida, das q(u)as ten una o arcebispo d(e)

[29] d(a)da, q(u)e) alguma nā sia podre d(e) sentir

[30] (contra elas. E se a elas da mia morte)"

[31] meu filio ou mia filia q(u)e) no

[32] apreendigo e p(er)e si. E nogo e

[33] p(er)e nogo semer." o apreendigo e

[34] heys a serlo ante sens pena q(u)e) pelas

[35] q(u)e) q(u)e) piedade face aquela mia

[36] mādeide sera (con)p(tr)ida e aguardada,

[37] q(u)e) alguma nā sia podre d(e) sentir

[38] (contra elas. E se a elas da mia morte)"

[39] meu filio ou mia filia q(u)e) no

[40] apreendigo e p(er)e si. E nogo e

[41] p(er)e nogo semer." o apreendigo e

[42] heys a serlo ante sens pena q(u)e) pelas

[43] q(u)e) q(u)e) piedade face aquela mia

[44] mādeide sera (con)p(tr)ida e aguardada,

[45] q(u)e) alguma nā sia podre d(e) sentir

[46] (contra elas. E se a elas da mia morte)"

[47] meu filio ou mia filia q(u)e) no

[48] apreendigo e p(er)e si. E nogo e

[49] p(er)e nogo semer." o apreendigo e

[50] heys a serlo ante sens pena q(u)e) pelas

[51] q(u)e) q(u)e) piedade face aquela mia

[52] mādeide sera (con)p(tr)ida e aguardada,

[53] q(u)e) alguma nā sia podre d(e) sentir

[54] (contra elas. E se a elas da mia morte)"

[55] meu filio ou mia filia q(u)e) no

[56] apreendigo e p(er)e si. E nogo e

[57] p(er)e nogo semer." o apreendigo e

[58] heys a serlo ante sens pena q(u)e) pelas

[59] q(u)e) q(u)e) piedade face aquela mia

[60] mādeide sera (con)p(tr)ida e aguardada,

[61] q(u)e) alguma nā sia podre d(e) sentir

[62] (contra elas. E se a elas da mia morte)"

[63] meu filio ou mia filia q(u)e) no

[64] apreendigo e p(er)e si. E nogo e

[65] p(er)e nogo semer." o apreendigo e

[66] heys a serlo ante sens pena q(u)e) pelas

[67] q(u)e) q(u)e) piedade face aquela mia

[68] mādeide sera (con)p(tr)ida e aguardada,

[69] q(u)e) alguma nā sia podre d(e) sentir

[70] (contra elas. E se a elas da mia morte)"

[71] meu filio ou mia filia q(u)e) no

[72] apreendigo e p(er)e si. E nogo e

[73] p(er)e nogo semer." o apreendigo e

[74] heys a serlo ante sens pena q(u)e) pelas

[75] q(u)e) q(u)e) piedade face aquela mia

[76] mādeide sera (con)p(tr)ida e aguardada,

[77] q(u)e) alguma nā sia podre d(e) sentir

[78] (contra elas. E se a elas da mia morte)"

[79] meu filio ou mia filia q(u)e) no

[80] apreendigo e p(er)e si. E nogo e

[81] p(er)e nogo semer." o apreendigo e

[82] heys a serlo ante sens pena q(u)e) pelas

[83] q(u)e) q(u)e) piedade face aquela mia

[84] mādeide sera (con)p(tr)ida e aguardada,

[85] q(u)e) alguma nā sia podre d(e) sentir

[86] (contra elas. E se a elas da mia morte)"

[87] meu filio ou mia filia q(u)e) no

[88] apreendigo e p(er)e si. E nogo e

[89] p(er)e nogo semer." o apreendigo e

[90] heys a serlo ante sens pena q(u)e) pelas

[91] q(u)e) q(u)e) piedade face aquela mia

[92] mādeide sera (con)p(tr)ida e aguardada,

[93] q(u)e) alguma nā sia podre d(e) sentir

[94] (contra elas. E se a elas da mia morte)"

[95] meu filio ou mia filia q(u)e) no

[96] apreendigo e p(er)e si. E nogo e

[97] p(er)e nogo semer." o apreendigo e

[98] heys a serlo ante sens pena q(u)e) pelas

[99] q(u)e) q(u)e) piedade face aquela mia

[100] mādeide sera (con)p(tr)ida e aguardada,

[101] q(u)e) alguma nā sia podre d(e) sentir

[102] (contra elas. E se a elas da mia morte)"

[103] meu filio ou mia filia q(u)e) no

[104] apreendigo e p(er)e si. E nogo e

[105] p(er)e nogo semer." o apreendigo e

[106] heys a serlo ante sens pena q(u)e) pelas

[107] q(u)e) q(u)e) piedade face aquela mia

[108] mādeide sera (con)p(tr)ida e aguardada,

[109] q(u)e) alguma nā sia podre d(e) sentir

[110] (contra elas. E se a elas da mia morte)"

[111] meu filio ou mia filia q(u)e) no

[112] apreendigo e p(er)e si. E nogo e

[113] p(er)e nogo semer." o apreendigo e

[114] heys a serlo ante sens pena q(u)e) pelas

[115] q(u)e) q(u)e) piedade face aquela mia

[116] mādeide sera (con)p(tr)ida e aguardada,

[117] q(u)e) alguma nā sia podre d(e) sentir

[118] (contra elas. E se a elas da mia morte)"

[119] meu filio ou mia filia q(u)e) no

[120] apreendigo e p(er)e si. E nogo e

[121] p(er)e nogo semer." o apreendigo e

[122] heys a serlo ante sens pena q(u)e) pelas

[123] q(u)e) q(u)e) piedade face aquela mia

[124] mādeide sera (con)p(tr)ida e aguardada,

[125] q(u)e) alguma nā sia podre d(e) sentir

[126] (contra elas. E se a elas da mia morte)"

[127] meu filio ou mia filia q(u)e) no

[128] apreendigo e p(er)e si. E nogo e

[129] p(er)e nogo semer." o apreendigo e

[130] heys a serlo ante sens pena q(u)e) pelas

[131] q(u)e) q(u)e) piedade face aquela mia

[132] mādeide sera (con)p(tr)ida e aguardada,

[133] q(u)e) alguma nā sia podre d(e) sentir

[134] (contra elas. E se a elas da mia morte)"

[135] meu filio ou mia filia q(u)e) no

[136] apreendigo e p(er)e si. E nogo e

[137] p(er)e nogo semer." o apreendigo e

[138] heys a serlo ante sens pena q(u)e) pelas

[139] q(u)e) q(u)e) piedade face aquela mia

[140] mādeide sera (con)p(tr)ida e aguardada,

[141] q(u)e) alguma nā sia podre d(e) sentir

[142] (contra elas. E se a elas da mia morte)"

[143] meu filio ou mia filia q(u)e) no

[144] apreendigo e p(er)e si. E nogo e

[145] p(er)e nogo semer." o apreendigo e

[146] heys a serlo ante sens pena q(u)e) pelas

[147] q(u)e) q(u)e) piedade face aquela mia

[148] mādeide sera (con)p(tr)ida e aguardada,

[149] q(u)e) alguma nā sia podre d(e) sentir

[150] (contra elas. E se a elas da mia morte)"

[151] meu filio ou mia filia q(u)e) no

[152] apreendigo e p(er)e si. E nogo e

[153] p(er)e nogo semer." o apreendigo e

[154] heys a serlo ante sens pena q(u)e) pelas

[155] q(u)e) q(u)e) piedade face aquela mia

[156] mādeide sera (con)p(tr)ida e aguardada,

[157] q(u)e) alguma nā sia podre d(e) sentir

[158] (contra elas. E se a elas da mia morte)"

[159] meu filio ou mia filia q(u)e) no

[160] apreendigo e p(er)e si. E nogo e

[161] p(er)e nogo semer." o apreendigo e

[162] heys a serlo ante sens pena q(u)e) pelas

[163] q(u)e) q(u)e) piedade face aquela mia

[164] mādeide sera (con)p(tr)ida e aguardada,

[165] q(u)e) alguma nā sia podre d(e) sentir

[166] (contra elas. E se a elas da mia morte)"

[167] meu filio ou mia filia q(u)e) no

[168] apreendigo e p(er)e si. E nogo e

[169] p(er)e nogo semer." o apreendigo e

[170] heys a serlo ante sens pena q(u)e) pelas

[171] q(u)e) q(u)e) piedade face aquela mia

[172] mādeide sera (con)p(tr)ida e aguardada,

[173] q(u)e) alguma nā sia podre d(e) sentir

[174] (contra elas. E se a elas da mia morte)"

[175] meu filio ou mia filia q(u)e) no

[176] apreendigo e p(er)e si. E nogo e

[177] p(er)e nogo semer." o apreendigo e

[178] heys a serlo ante sens pena q(u)e) pelas

[179] q(u)e) q(u)e) piedade face aquela mia

[180] mādeide sera (con)p(tr)ida e aguardada,

[181] q(u)e) alguma nā sia podre d(e) sentir

[182] (contra elas. E se a elas da mia morte)"

[183] meu filio ou mia filia q(u)e) no

[184] apreendigo e p(er)e si. E nogo e

[185] p(er)e nogo semer." o apreendigo e

[186] heys a serlo ante sens pena q(u)e) pelas

[187] q(u)e) q(u)e) piedade face aquela mia

[188] mādeide sera (con)p(tr)ida e aguardada,

[189] q(u)e) alguma nā sia podre d(e) sentir

[190] (contra elas. E se a elas da mia morte)"

[191] meu filio ou mia filia q(u)e) no

[192] apreendigo e p(er)e si. E nogo e

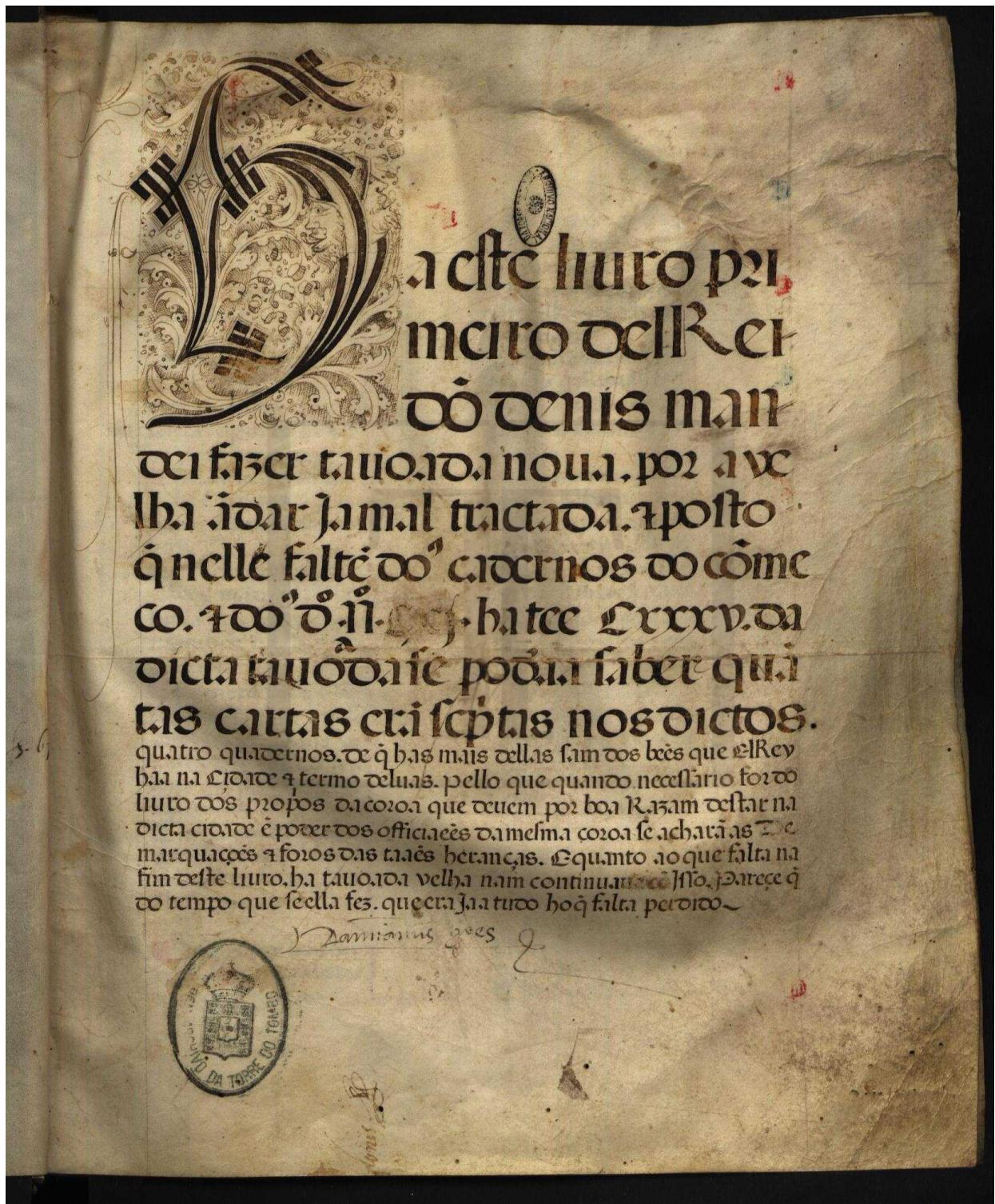
[193] p(er)e nogo semer." o apreendigo e

[194] heys a serlo ante sens pena q(u)e) pelas

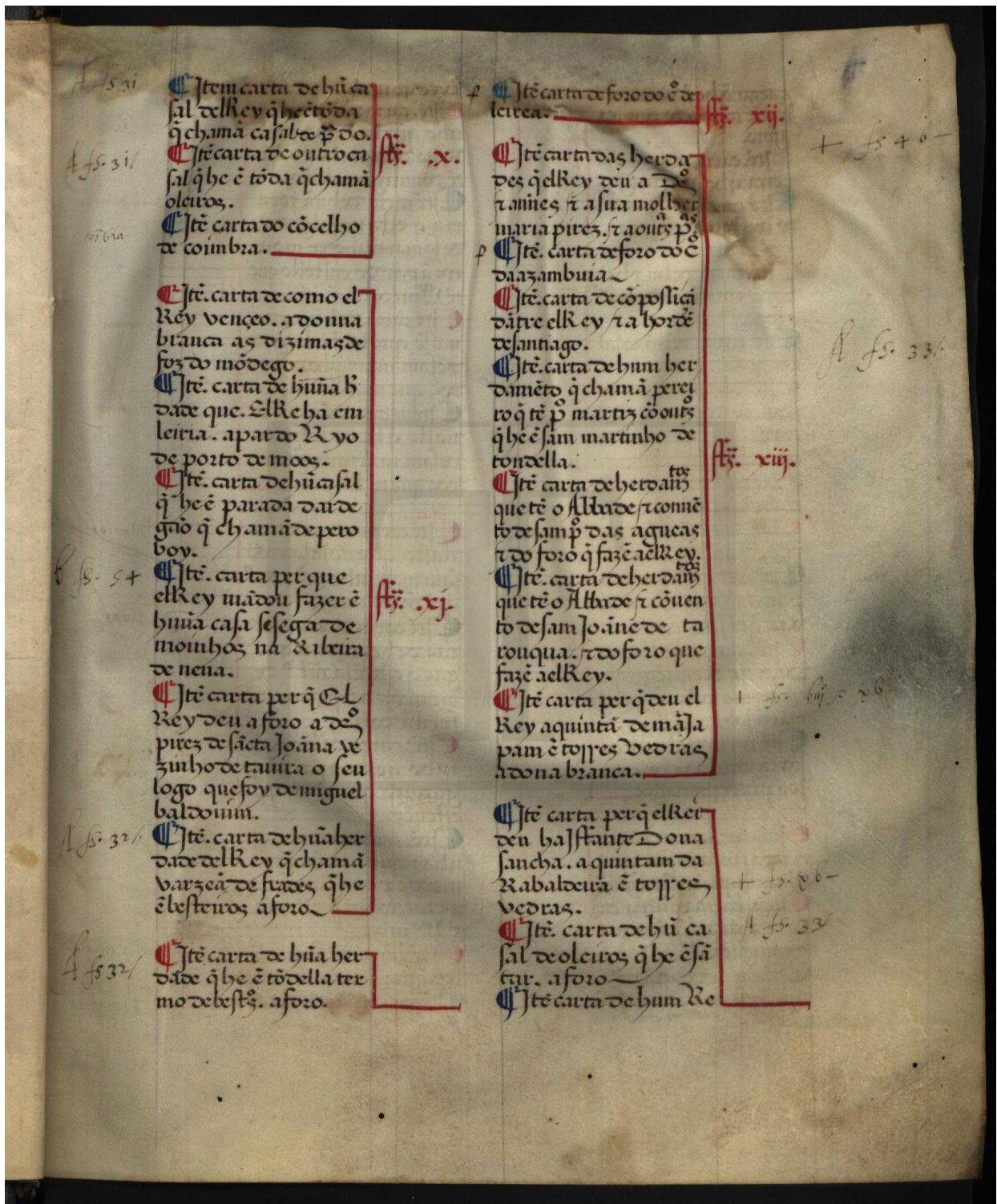
[195] q(u)e) q(u)e) piedade face aquela mia

[196] mādeide sera (con)p(tr)ida e aguardada,

[197] q(u)e) alguma nā sia podre d(e



(b) Fl. xi (índice)



(c) Fl. xiv - Exemplo de fólio interior

## Carta do Regnante em tempo de Henrique.

**D**ionisio de gra Regnante - Algeby. Vnuissit  
Presente etiam ipsius nota facta q[uod] ego do -  
do ad fons nob[us] anch[er] p[re] - b[ea]t[us] ut a[ve]m m[ar]ia  
et omnia ipsi successores quoddam man[us] rega  
legum q[uod] hec et timo de Elbis cuius tenui sicut isti  
ad operem - accidente - me publice. Ad aplice co  
mitio ipsius manu. Ad Afram Vicarium andree  
cu[m] suis ergatis - et regatis - nos deles ibi facie  
vinea. delectis in die - omnia mis successoriis  
marii istam premiunum et lagapi et pace et saluo  
de omnia aliis p[ro]p[ri]etatis q[uod] ibi facies - fratrib[us] q[uod]  
de ibi dedit. delectis in die - omnia successoriis  
mis uos et omnes successores ipsi. istam pre annunti  
et pace et saluo. Et no[n] deles dictu regalegu n[on] p[re]  
q[uod] uide n[on] donare n[on] cabare n[on] elemosinare. n[on] testa  
re n[on] aliis in alienare mulier n[on] die n[on] etico n[on] scutis  
n[on] ordinis. s[ed] si illud e[st] die n[on] uolunt[er]. uedas  
ipm tali homini q[uod] in et mis successoriis facias annu  
at copere fons supradicti. In cu[m] rex testimoniu do  
nob[us] istam mea etiam. Dat et Sc[ri]toz. in die festi  
Reg[is] mandans p[ro] domi summi suu mariodm[us] et  
p[ro] cancellariu. Iohannes uicarius not. C. et  
. Carta.

## Carta d[omi]ni h[ab]end[us] de Regnante em tempo de Henrique.

**D**ionisio de gra Regnante - Algeby. Vnuissit p[ro]  
Presente etiam in sp[iritu] s[an]cti fons facta gregor do et  
accedo ad fons p[ro] semp nob[us] Vicario iohannis pelli  
cipio et b[ea]t[us] ut v[er]itate d[omi]ni et omnia ipsi successoriis  
quidam man[us] leametum regalegu q[uod] hec  
et timo de Elbis cu[m] suis ergatis - et regatis. Cuiuslib[us]  
sunt et ipsi. Ad operem via de Alvaladi ad aplice  
ais de canca. cont[act] Afram. q[uod] uadit man[us] de Alva

nefat uia de vlnca et cumne n[on] habet cap[ut] inter q[uod]  
cont[act] canca et q[uod] se uert. d[omi]ni cap[ut] et cadente  
incipit et q[uod] de canca do et accedo ut potu h[ab]ende  
cu[m] tali p[ro]p[ri]etate q[uod] uos facias ibi vlnca et deles in  
in et omnia mis successores amant istam p[re]b[ea]t[us] p[ro]b[ea]t[us]  
lagapi et pace et saluo et omnia aliis p[ro]p[ri]etatis q[uod] ibi  
facies. et fratrib[us] q[uod] de ibi dedit. deles in in die -  
omnia mis successores uos et omnes successores up ip[s]a  
pre annunti ip[s]a et saluo. Et no[n] n[on] successores up  
no[n] deles dictu regalegu. n[on] p[re]m q[uod] uide n[on] donare  
n[on] cabare n[on] helensinare n[on] acq[ua]tare n[on] aliis in alie  
nare mulier n[on] die n[on] etico n[on] scutis n[on] ordinis n[on] aliis p[ro]  
ne religiose. s[ed] si illud uende ut donare uolunt[er] uolu  
ris ut donans ipm tali homini q[uod] in et mis successoriis  
facias annunti p[ro]p[ri]etate fons. In cu[m] rex testimoniu do  
in ub[ique] istam carta Dat et Sc[ri]toz. C. die. feb[ru]ary  
Reg[is] mandans p[ro] domi summi suu mariodm[us] et  
p[ro] cancellariu. iohannes iohannes not. C. et cart. ex  
. Carta d[omi]ni h[ab]end[us] de Regnante ne tempo de Henrique.

**D**ionisio de gra Regnante - Algeby. Vnuissit  
Presente carta in sp[iritu] s[an]cti nota facta q[uod] ego do et  
do ad fons p[ro] semp nob[us] Vicario andree et b[ea]t[us] ut  
marii regalegu q[uod] hec in tempore de Elbis cu[m] in  
ergatis et regatis suis. Cuiuslib[us] sunt tenui ad oue  
re et cadente via publice ad aplice anchel p[re] ad  
Afram apparet iohannis. Do et accedo ut potu h[ab]ende  
cu[m] tali p[ro]p[ri]etate q[uod] uos facias ibi vlnca. et q[uod] deles in  
in et omnia mis successoriis amari. istam prem  
um et lagapi et pace et saluo et omnia aliis p[ro]  
p[ro]p[ri]etatis q[uod] ibi facies et fratrib[us] q[uod] de ibi dedit deles  
in in die et omnia mis successoriis uos et omnes succe  
sores up istra prem amari et pace et saluo. Et uos

```
Strings filtered: 0
get_string calls: 224
strings mem cache hits: 194
strings disk cache hits: 30
DB reads/writes: 50/3
ticks: 40 user: 19 sys: 2 cuser: 0
csys: 0
Load average: 0.00
Session: 22.2Kb
```